

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA BELGIČANOV,

PREZIDENTA ČESKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ DÁNSKA,

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENTA ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA ŠPANIELSKA,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA ÍRSKA,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA CYPERSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA LOTÝŠSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÉJ VÝSOSTI VEĽKOVŮJVODU LUXEMBURSKA,

PREZIDENTA MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MALTY,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ HOLANDSKA,

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA POLSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA FÍNSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ďalej len „Spoločenstvo“, štáty Spoločenstva
ďalej len „členské štáty“,

a EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA

na jednej strane a

spĺnomocnení zástupcovia:

PREZIDENTA ANGOLSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ ANTIGUY A BARBUDY,

HLAVY ŠTÁTU BAHAMSKÉHO SPOLOČENSTVA,

HLAVY ŠTÁTU BARBADOS,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ BELIZE,

PREZIDENTA BENINSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA BOTSWANSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA BURKINA FASO,

PREZIDENTA BURUNDSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KAMERUNSKÉJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KAPVERDSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA STREDOAFRICKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA ISLAMSKÉJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY KOMORY,

PREZIDENTA KONŽSKEJ DEMOKRATICKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA KONŽSKEJ REPUBLIKY,
VLÁDY COOKOVÝCH OSTROVOV,
PREZIDENTA REPUBLIKY POBREŽIE SLONOVINY,
PREZIDENTA DŽIBUTSKEJ REPUBLIKY,
VLÁDY SPOLOČENSTVA DOMINIKA,
PREZIDENTA DOMINIKÁNSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA ERITREJSKÉHO ŠTÁTU,
PREZIDENTA ETIÓPSKEJ FEDERATÍVNEJ DEMOKRATICKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA SUVERÉNNEJ DEMOKRATICKEJ REPUBLIKY FIDŽI,
PREZIDENTA GABONSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA A HLAVY ŠTÁTU GAMBIJSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA GHANSKEJ REPUBLIKY,
JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ GRENADY,
PREZIDENTA GUINEJSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA REPUBLIKY GUINEA-BISSAU,
PREZIDENTA REPUBLIKY ROVNÍKOVÁ GUINEA,
PREZIDENTA GUYANSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA REPUBLIKY HAITI,
HLAVY ŠTÁTU JAMAJKA,
PREZIDENTA KENSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA KIRIBATSKEJ REPUBLIKY,
JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA LESOTHSKÉHO KRÁĽOVSTVA,
PREZIDENTA LIBÉRIJSKEJ REPUBLIKY,
PREZIDENTA MADAGASKARSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MALAWIJSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MALIJSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY REPUBLIKY MARŠALOVE OSTROVY,

PREZIDENTA MAURITÁNSKEJ ISLAMSKÉJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA MAURÍCIJSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY MIKRONÉZSKÝCH FEDERATÍVNYCH ŠTÁTOV,

PREZIDENTA MOZAMBICKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NAMÍBIJSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY NAURSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NIGERSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA NIGÉRIJSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY,

VLÁDY NIUE,

VLÁDY PALAUSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ NEZÁVISLÉHO ŠTÁTU PAPUA-NOVÁ GUINEA,

PREZIDENTA RWANDSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ SVÄTÉHO KRIŠTOFA A NEVISA,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ SVÄTEJ LUCIE,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ SVÄTÉHO VINCENTA A GRENADÍN,

HLAVY ŠTÁTU NEZÁVISLÉHO ŠTÁTU SAMOA,

PREZIDENTA DEMOKRATICKEJ REPUBLIKY SVÄTÝ TOMÁŠ A PRINCOV OSTROV,

PREZIDENTA SENEGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SEYCHELSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA REPUBLIKY SIERRA LEONE,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ ŠALAMÚNOVÝCH OSTROVOV,

PREZIDENTA JUHOAFRICKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SUDÁNSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA SURINAMSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA SVAZIJSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

PREZIDENTA TANZÁNIJSKEJ ZJEDNOTENEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA REPUBLIKY ČAD,

PREZIDENTA TOŽSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVA KRÁĽA TAUFU'AHU TUPOU IV TONGA,

PREZIDENTA REPUBLIKY TRINIDAD A TOBAGO,

JEJ VELIČENSTVA KRÁĽOVNEJ TUVALU,

PREZIDENTA UGANDSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY VANUATSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTA ZAMBIJSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDY ZIMBABWIANSKEJ REPUBLIKY,

ktorých štáty sú ďalej len „štáty AKT“,

na strane druhej,

na zasadnutí dvadsiateho piateho júna dvetisícpäť v Luxemburgu pri príležitosti podpisu Dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000,

pri podpise tejto dohody prijali tieto vyhlásenia, ktoré sú priložené k tomuto záverečnému aktu:

Vyhlásenie I	Spoločné vyhlásenie k článku 8 dohody z Cotonou
Vyhlásenie II	Spoločné vyhlásenie k článku 68 dohody z Cotonou
Vyhlásenie III	Spoločné vyhlásenie k prílohe Ia
Vyhlásenie IV	Spoločné vyhlásenie k článku 3 ods. 5 prílohy IV
Vyhlásenie V	Spoločné vyhlásenie k článku 9 ods. 2 prílohy IV
Vyhlásenie VI	Spoločné vyhlásenie k článku 12 ods. 2 prílohy IV
Vyhlásenie VII	Spoločné vyhlásenie k článku 13 prílohy IV

Vyhlásenie VIII	Spoločné vyhlásenie k článku 19a prílohy IV
Vyhlásenie IX	Spoločné vyhlásenie k článku 24 ods. 3 prílohy IV
Vyhlásenie X	Spoločné vyhlásenie k článku 2 prílohy VII
Vyhlásenie XI	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 4 a článku 58 ods. 2 dohody z Cotonou
Vyhlásenie XII	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 11a dohody z Cotonou
Vyhlásenie XIII	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 11b ods. 2 dohody z Cotonou
Vyhlásenie XIV	Vyhlásenie Spoločenstva k článkom 28, 29, 30 a 58 dohody z Cotonou a k článku 6 prílohy IV
Vyhlásenie XV	Vyhlásenie Európskej únie k prílohe Ia
Vyhlásenie XVI	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 4 ods. 3, článku 5 ods. 7, článku 16 a článku 17 ods. 2 prílohy IV
Vyhlásenie XVII	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 4 ods. 5 prílohy IV
Vyhlásenie XVIII	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 20 prílohy IV
Vyhlásenie XIX	Vyhlásenie Spoločenstva k článkom 34, 35 a 36 prílohy IV
Vyhlásenie XX	Vyhlásenie Spoločenstva k článku 3 prílohy VII.

VYHLÁSENIE I**Spoločné vyhlásenie k článku 8 dohody z cotonou**

Pokiaľ ide o dialóg na vnútroštátnych a regionálnych úrovniach, na účely článku 8 dohody z Cotonou sa pod „skupinou AKT“ rozumie trojka z Výboru veľvyslancov AKT (CoA) a predseda Podvýboru AKT pre politické, sociálne, humanitárne a kultúrne záležitosti (PSHCA); pod Spoločným parlamentným zhromaždením (JPA) sa rozumejú predsedovia JPA alebo nimi určené osoby.

VYHLÁSENIE II**Spoločné vyhlásenie k článku 68 dohody z cotonou**

Rada ministrov AKT — ES preskúma pri uplatnení ustanovení článku 100 dohody z Cotonou návrhy zo strany AKT týkajúce sa jej prílohy II o krátkodobých výkyvoch vo vývozných výnosoch (FLEX).

VYHLÁSENIE III**Spoločné vyhlásenie k prílohe Ia**

Ak Dohoda, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda z Cotonou, nenadobudne platnosť do 1. januára 2008, spolupráca sa financuje zo zostatkov 9. ERF a z predchádzajúcich ERF.

VYHLÁSENIE IV**Spoločné vyhlásenie k článku 3 ods. 5 prílohy IV**

Na účely článku 3 ods. 5 prílohy IV „osobitné potreby“ sú potreby vyplývajúce z mimoriadnych alebo nepredvídaných okolností, ako sú situácie po kríze; „výnimočná výkonnosť“ je situácia, keď sú zdroje, ktoré boli pridelené istej krajine, úplne viazané mimo strednodobého a záverečného preskúmania a keď sa na základe účinnej politiky znižovania chudoby a riadneho finančného riadenia môžu vyčleniť dodatočné zdroje na financovanie národného indikatívneho programu.

VYHLÁSENIE V**Spoločné vyhlásenie k článku 9 ods. 2 prílohy IV**

Na účely článku 9 ods. 2 prílohy IV „nové potreby“ sú potreby vyplývajúce z mimoriadnych alebo nepredvídaných okolností, ako sú situácie po krízach; „výnimočná výkonnosť“ je situácia, keď sú zdroje, ktoré boli pridelené určitému regiónu, úplne viazané mimo strednodobého a záverečného preskúmania

a keď sa na základe účinnej politiky regionálnej integrácie a riadneho finančného riadenia môžu vyčleniť dodatočné zdroje na financovanie regionálneho indikatívneho programu.

VYHLÁSENIE VI

Spoločné vyhlásenie k článku 12 ods. 2 prílohy IV

Na účely článku 12 ods. 2 prílohy IV „nové potreby“ sú potreby, ktoré môžu vyplývať z mimoriadnych alebo nepredvídaných okolností, ako sú okolnosti, ktoré vyplývajú z nových záväzkov voči medzinárodným iniciatívam alebo výzvam, ktoré sú spoločné pre štáty AKT.

VYHLÁSENIE VII

Spoločné vyhlásenie k článku 13 prílohy IV

Vzhľadom na osobitnú geografickú situáciu karibských a tichomorských regiónov môže Rada ministrov AKT a Výbor veľvyslancov AKT bez ohľadu na článok 13 ods. 2 písm. a) podať osobitnú žiadosť o financovanie pre niektorý z regiónov.

VYHLÁSENIE VIII

Spoločné vyhlásenie k článku 19a prílohy IV

Rada ministrov preskúma v súlade s článkom 100 dohody z Cotonou ustanovenia prílohy IV týkajúce sa zadávania a vykonávania zmlúv na účely ich prijatia pred nadobudnutím platnosti dohody, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda z Cotonou.

VYHLÁSENIE IX

Spoločné vyhlásenie k článku 24 ods. 3 prílohy IV

Každá zmena alebo doplnenie pravidiel Spoločenstva uvedených v článku 24 ods. 3 prílohy IV sa bude konzultovať so štátmi AKT.

VYHLÁSENIE X

Spoločné vyhlásenie k článku 2 prílohy VII

Medzinárodné štandardy sú štandardy listín uvedených v preambule dohody z Cotonou.

VYHLÁSENIE XI**Vyhlásenie spoločenstva k článku 4 a článku 58 ods. 2 dohody z cotonou**

Na účely článku 4 a článku 58 ods. 2 je dohodnuté, že pojem „miestne decentralizované orgány“ zahŕňa všetky úrovne decentralizácie vrátane „collectivités locales“.

VYHLÁSENIE XII**Vyhlásenie spoločenstva k článku 11a dohody z cotonou**

Finančná a technická pomoc v oblasti spolupráce v boji proti terorizmu sa bude financovať z iných zdrojov, ako sú tie, ktoré sú určené na financovanie rozvojovej spolupráce AKT — ES.

VYHLÁSENIE XIII**Vyhlásenie spoločenstva k článku 11b ods. 2 dohody z cotonou**

Je dohodnuté, že opatrenia článku 11b ods. 2 dohody z Cotonou sa prijímú v priebehu prispôbeného časového rámca, ktorý zohľadní špecifické obmedzenia každej krajiny.

VYHLÁSENIE XIV**Vyhlásenie spoločenstva k článkom 28, 29, 30 a 58 dohody z cotonou a k článku 6 prílohy IV**

Implementácia týchto ustanovení (o regionálnej spolupráci, do ktorej sú zapojené krajiny nepatriace do skupiny AKT) bude podliehať implementácii ekvivalentných ustanovení v rámci finančných nástrojov Spoločenstva o spolupráci s ostatnými krajinami a regiónmi sveta. Spoločenstvo bude informovať skupinu AKT o nadobudnutí platnosti týchto ekvivalentných ustanovení.

VYHLÁSENIE XV**Vyhlásenie európskej únie k prílohe Ia**

1. Európska únia sa zaväzuje navrhnúť pri najbližšej možnej príležitosti, podľa možnosti do septembra 2005, presnú výšku viacročného finančného rámca pre spoluprácu podľa dohody, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda z Cotonou, a obdobie jej uplatňovania.

2. Minimálna výška pomoci uvedená v odseku 2 prílohy Ia je zaručená bez toho, aby bol dotknutý nárok štátov AKT na dodatočné prostriedky v rámci iných finančných nástrojov, ktoré už existujú alebo by sa prípadne mohli vytvoriť na podporu činností v oblastiach, ako je humanitárna pomoc v núdzi,

zabezpečenie potravín, choroby súvisiace s chudobou, podpora vykonávania dohôd o hospodárskom partnerstve, podpora plánovaných opatrení, ktoré nasledujú po reforme trhu s cukrom, a v oblasti mieru a stability.

3. Lehota záväzku prostriedkov 9. ERF, stanovená na 31. decembra 2007, sa v prípade potreby môže preskúmať.

VYHLÁSENIE XVI

Vyhlásenie spoločenstva k článku 4 ods. 3, článku 5 ods. 7, článku 16 ods. 5 a 6 a článku 17 ods. 2 prílohy IV

Týmito ustanoveniami nie je dotknutá úloha členských štátov v rozhodovacom procese.

VYHLÁSENIE XVII

Vyhlásenie spoločenstva k článku 4 ods. 5 prílohy IV

Článok 4 ods. 5 prílohy IV a návrat k štandardným dojednaniám sa implementuje prostredníctvom rozhodnutia Rady na návrh Komisie. Toto rozhodnutia sa riadne oznámi skupine AKT.

VYHLÁSENIE XVIII

Vyhlásenie spoločenstva k článku 20 prílohy IV

Ustanovenia článku 20 prílohy IV sa implementujú v súlade so zásadou reciprocity s inými darcami.

VYHLÁSENIE XIX

Vyhlásenie spoločenstva k článkom 34, 35 a 36 prílohy IV

Presné právomoci útvarov poverených riadením a realizáciou zdrojov fondu sú zahrnuté v príručke o postupoch, o ktorej sa bude v súlade s článkom 12 dohody z Cotonou konzultovať so štátmi AKT. Príručka bude k dispozícii štátom AKT pred nadobudnutím platnosti dohody, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda z Cotonou. Tento postup platí pre každú zmenu alebo doplnenie príručky.

VYHLÁSENIE XX**Vyhlasenie spoločenstva k článku 3 prílohy vii**

Pokiaľ ide o úpravy uvedené v článku 3 prílohy VII, stanovisko, ktoré má zaujať Rada Európskej únie v rámci Rady ministrov, bude založené na návrhu Komisie.
